

# СКАЗКА И ПОВСЕДНЕВНОСТЬ: ЖЕНЩИНЫ КОЛЬСКОГО СЕВЕРА В ГОДЫ ТРАНСФОРМАЦИЙ (1980 – 1990 гг.)\*

\*на материалах из личного архива Е.Я.Пации

*Широкоступ О.Ю.*, куратор, исследователь, преподаватель НИУ ВШЭ, г. Москва  
*Иванова М.В.*, доктор экономических наук, доцент, главный научный сотрудник  
Институт экономических проблем им. Г.П. Лузина — обособленное подразделение ФГБУН  
Федерального исследовательского центра КНЦ РАН

# ЕВГЕНИЯ ЯКОВЛЕВНА ПАЦИЯ

(1945-2022)



Создатель и бессменный хранитель Музея-архива освоения и изучения Европейского Севера России (г. Апатиты), исследователь, собиратель фольклорных и бытовых сюжетов Европейского севера России, составитель сборников саамских сказок, автор литературных обработок сказок на русском языке.

# ЛИЧНЫЙ АРХИВ Е.Я. ПАЦИИ

## Ключевые тезисы доклада

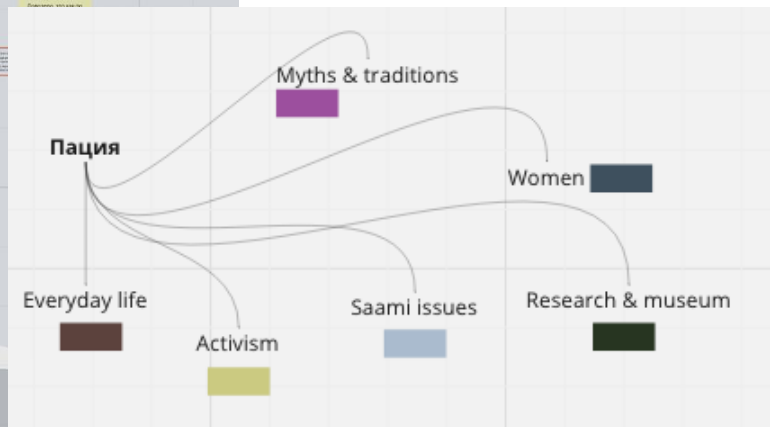
Горизонтальный характер коммуникации (не воспринимали как исследователя, а как соратника). Каждый документ рассматривается в «паутине личных связей». Рассматриваются документы, связанные только с двумя информантами — Любовью Ватоненой и Надеждой Золотухиной.. Берется небольшая выборка, чтобы подсветить метод работы Пации и ключевые темы/пересечения.

Е.Я.Пация как журналист, исследователь, составитель сказок. Длительное сотрудничество с информантами по разным направлениям ее работы. Примеры совместной работы Е.Я.Пация с информантами: журналистские работы (Примеры: Л.А. Ватонена передавала материала из отдела статистики для статей ЕЯП в «Ловозерскую правду» etc.), сказочные, фольклорные сюжеты, исследования повседневности (саамская семья, фигура и роль женщины в исторической перспективе)

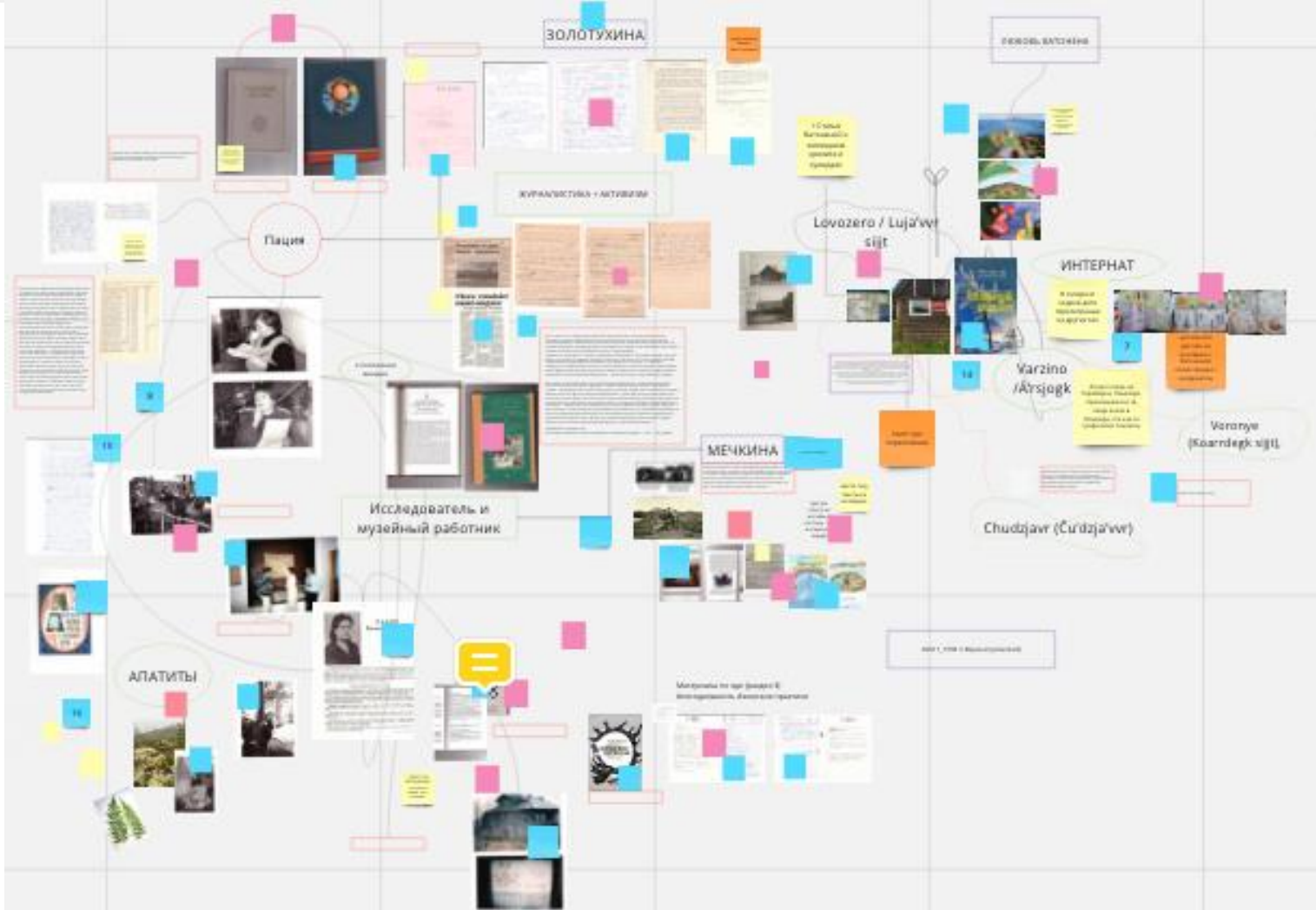
Вовлеченность в политические, социальные и культурные процессы в регионе. Активная роль женщин (саамские организации). В диалоге с Е.Я.Пацией развивается саамская литература (сказки, написанные саами). Контекст возникновения, распространения сочинений саамских авторов (сказки; биографическая проза).



Визуализация структуры части архива\*. Первоначальная раскладка материалов из личного архива по темам/направлениям. Выявление ключевых тем и пересечений.



\*На первом этапе: работа в программе miro + работа с дизайнером Анной Бялой







...и в то время, когда мы были в лагере, мы читали много книг, и это было очень интересно. Мы читали про историю, про географию, про литературу. Мы читали про жизнь в лагере, про жизнь в семье. Мы читали про жизнь в лагере, про жизнь в семье. Мы читали про жизнь в лагере, про жизнь в семье.



...и в то время, когда мы были в лагере, мы читали много книг, и это было очень интересно. Мы читали про историю, про географию, про литературу. Мы читали про жизнь в лагере, про жизнь в семье. Мы читали про жизнь в лагере, про жизнь в семье.

...и в то время, когда мы были в лагере, мы читали много книг, и это было очень интересно. Мы читали про историю, про географию, про литературу. Мы читали про жизнь в лагере, про жизнь в семье. Мы читали про жизнь в лагере, про жизнь в семье.



Lyubov Vatonena



Evgenia Patsia

...и в то время, когда мы были в лагере, мы читали много книг, и это было очень интересно. Мы читали про историю, про географию, про литературу. Мы читали про жизнь в лагере, про жизнь в семье. Мы читали про жизнь в лагере, про жизнь в семье.

Nadezhda Zolotukhina(Vatonena)



Varzino



...и в то время, когда мы были в лагере, мы читали много книг, и это было очень интересно. Мы читали про историю, про географию, про литературу. Мы читали про жизнь в лагере, про жизнь в семье. Мы читали про жизнь в лагере, про жизнь в семье.

Peronhojo el olito  
Kuolan saarnetsia



THE SOCIAL  
CONSTRUCTION  
OF GENDER  
IN DIFFERENT  
CULTURAL CONTEXTS



patity

Ter sky Coast



Handwritten text on a page, possibly a letter or a short story.

Printed text on a page, likely an article or a page from a book.



Lyubov Vatonena

Printed text on a page, possibly a page from a book or a document.



Evgenia Patsia

Two pages of handwritten text, possibly a letter or a journal entry.

Nadezhda Zolotukhina(Vatonena)



A page with a portrait of a woman and some text below it.



Printed text on a page with a title in Cyrillic: 'Порохито е елато Келан самелайсио'.



Printed text on a page with a title: 'THE SOCIAL CONSTRUCTION OF GENDER IN DIFFERENT CULTURAL CONTEXTS'.

Printed text on a page with a title: 'II The Last Moment in Politics and Real Life by Hermann Kugel'.





Пайсэ Е. Я. Саамские сказки  
Мурм. кн. изд., 1980, стр. 40  
32. Камельно Витров

Еще на Печенегах появились каменные  
острова. Когда саамы отплыли его, боялся  
быстро подойти. А на том острове слыше-  
ли стоны, плач, гвалт прощания, зов  
моря и звуки пилы. Вскоре они рванули  
из поросли Финно камня, вынул им маршрут  
се Рене Видеви. Рас пошел швед на льдах  
белаты против саамов, селит лодки заде-  
вал, пострелил с меч, вети с заливом оравал,  
лучил из убит, а мезица мочиди и дельфин  
в овраг. Подели эти разбитыми к острову и  
решили на нем заветать. Когда тихо тихо  
подплыли саамы и спрашивали со шведами  
боялся, только взяли их лодки. Карты и брезга  
собрать видимо. Невидно карту, все как-то  
знать, что и амура велит швед. Влетит про-  
снулся, закрутились по острову, кипит в  
отну сторону - вода, кипит в другую - вода. За  
мчал швед, селит от просить мезица и  
саамы. Саамы мезица не дали, селит швед  
дел в воду кидатся, тут и саамские стрелы  
и несливали. Дурне стали беливаться на а

## СААМСКИЕ СКАЗКИ



Саамские сказки  
Кольской Лапландии



# ИНФОРМАНТЫ: Н.А.ЗОЛОТУХИНА

Золотухина Надежда Анатольевна (в девичестве Ватонена) – родилась в 1960 году в селе Ловозеро. После окончания Ловозерской школы-интернат, поступила в Ленинградский педагогический институт им. А. И. Герцена. Работала учителем в Ловозерской школе, преподавала литературу и саамский язык в национальном колледже. Надежда Анатольевна была научным сотрудником в Ловозерском музее истории, культуры и быта кольских саамов. Являлась членом саамской женской организации «Сарака», участница саамского женского форума «Самь нызан форум», член Общественной организации саамов Мурманской области, участница народного фольклорного коллектива «Ойяр». Писала исследовательские работы и рассказы. В ее рассказе «Легенды и были Ловозерья» сказочные сюжеты переплелись с историческими фактами. Много времени Надежда Анатольевна посвятила сбору информации в области культуры и языка народа саами. Была многолетней информанткой и приятельницей Е.Я.Пация. Именно переданные Надеждой материалы стали основой для многих изысканий Пация. Их связывал интерес к саамским сказаниям и легендам. Также Надежда консультировала Евгению в вопросах саамского языка – корректных терминов, переводов, делилась обратной связью.

Тетрадка с записями поговорок и пословиц с предисловием Надежды Золотухиной, из личного архива Е.Я.Пация.

Статья "О саамских божествах", Золотухина Надежда, машинопись с авторскими правками, 1991 год.

Вступление

Этот свистящий выжженный средневековый человек обречен, в своем мире, на мимолетное существование. Этим еще не является ни какой-то мифический персонаж, ни какой-то мифический персонаж, ни какой-то мифический персонаж. Этим еще не является ни какой-то мифический персонаж, ни какой-то мифический персонаж, ни какой-то мифический персонаж.

В саамском мире, как и в любом другом, были и есть мифы, легенды, сказки, песни, танцы, игры, обряды, ритуалы, церемонии, которые передаются от поколения к поколению. Они являются неотъемлемой частью культуры, истории и идентичности народа. Они являются неотъемлемой частью культуры, истории и идентичности народа.

Надежда Н.А.

Имя о саамских божествах

Сказаний или мифов о божествах оставалось мало. Не стало походов, охотничьих рассказов, бытовых историй и бытовых анекдотов. Ведь походы были профессиональными и охотничьими или прямото охотничьими. Христианская религия преследовала мифов и их богов. Поэтому мифы божеств стали тайными. Лишь в некоторых сказаниях, поверьях, легендах можно отыскать следы того отчаянного духовного исследования, занятии предков.

Древние саамы считали миф для объяснения того, что происходило в окружающем мире. Так, например, миф предки объясняли грозу: это Тирень (Великий Гром) гонит свой стадо и отогнать копыта изогнутых оленей по небу и в горы. Или Тирень охотится на священного оленя Иллада, Радуга - это лук Тиреня (эриельско) и оленя его острого.

Древние саамы символически понимали происходящее в окружающем мире. Придали реальным явлениям фантастический, загадочный смысл. Например отсутствие на небе Иллада (небеса) объяснялось тем, что это дочь стариков задержала его в своем доме, не желая расстаться с ним. Происхождение островов объяснялось так: это Иератка (хозяйка моря) отдала кусок земли и тонкая его на берег.

Явления природы, мифически несомненно олицетворялись. Илладу (оленю) Иллада, Тирень представлялся в образе мужчины, а Иллада (небо) представлялся в образе женщины. Иллада (небо) представлялся в образе женщины, а Иллада (оленю) представлялся в образе мужчины.

В сказаниях описывалась душа священного оленя, его отношения с окружающим миром, понимание пространства и называемых мифом об Илладах (хозяйка земли) привнесла и божественное отношение к земле. У саамов острейше запрещалось обманывать черную землю, ведь она - "Бедя будет" - говорили предки. Небо для костра выжидательно означало - ады, что-бы не вечно земля. Возвращалась на место предков, косяк раз водили точно на ады.

По мифам можно узнать, как думали, чувствовали, жили предки много лет назад. Какими были их обряды, игры. В одной легенде есть упоминание о старинном ритуальном обряде, посвященном оленю: "они играли в хиралою, они бегали за девами, как хиралою бегали за девами. Девами были девушки, а хиралою хиралою".

Сакральными божествами саамов был олень Иллада. Иллада-чурро; Иллада-аитун, так ласково называли его саамы. Иллада - брат оленя. Обращившись человеком, он говорит на дочери тиренов Иллада - пригласи человека и оленя. От них пошли олень и люди братья. Но человек и олень охраняют ту чистоту, которая необходима Илладу, он уходит в ту и вводит за собой детей, которые превращаются в оленя. Считалось что если Тирень убьет Иллада, исчезнет земля, солтле/небо, неба, но "Игру конен" - так говорилось в мифе.

“...Как и всюду, в речах саамов часто звучит пословица – краткое, но меткое образное законченное изречение, обобщающее различные явления жизни и имеющие прямой поучительный смысл, который выражается то в виде житейского приговора, то в виде иносказания. К сожалению, не все саамские поговорки собраны и изучены, а многие из них, в связи с исчезновением десятков саам.деревень уже навеки потеряны для народа, для будущих поколений, для науки.”

“...Миф об Емнеакке (“Хозяйке земли”) призывает к бережному отношению к Земле. У саамов строжайше запрещалось обнажать черные пласты земли, жечь ее. “Беда будет” – говорили предки. Место для костра (алаш) выкладывалось камнями, чтобы не жечь землю. Возвращаясь на землю предков костер разводили строго на этом месте.”

Ruotsinmällä Laitin korjauksien ja kielijohdon järjestämässä tilaisuudessa. Hän oli kunnianhimoisesti myös yksi Kuolan saamelainen, Anna Prahova.

Anna Prahova valvoo, että hän on säilyttänyt saamen kielen vain siksi, että hänen äitinsä ei jättänyt häntä lausumaan.

Anna Prahova on kotoinen Itä-Kuolassa Lovcoron kunnassa, jossa Kuolan saamelaiset on sijoitettu viiskeroksiin kerroksittain.

lajien käytetään nykyn väkän tuotteen materiaalina.



□ Tutkija Eugenia Ja. Patsia ja Kuolan saamelainen Anna Prahova haluvat uusia, että saamelaisilla on tulevaisuutta Kuolassa. Ongelmia on kuitenkin paljon.

### Saamelais-avioliitot harvinaisia

Nykyisin Anna Prahova asuu Murmanskissa. Vaikka Anna Prahova on säilyttänyt kielen ja opiskellut opettajaksi, hän on situa miedosti työttömyyden kanssa edusta, että hän on menettänyt maan kassanlaisuuden edustajan kassan. Saamelaiset selmivat vain yhden avioitumisen kymmenessä toisen saamelaisen kanssa.

—Micheni on paljon poissa, koska hän on merimies. Hän kannattaa minua puhumaan saamen työväkylle, ja kutsuunsa poliisimiehen saamelaisia luokse. Anna Prahova sanoo. Yhtenä vika-avioituisuutta saamen kieli häviää ja niissä puhutaan ainoastaan venäjää.

Tutkija Patsian mukaan viileiden 10 vuoden aikana on pyritty laamaan saamen kirjallista, mutta se on ollut vaike-

aa. Yksi oppikirja on tehty, mutta sitä käytetään väliin. Aidiin kielen opetuslauset ovat saadosta ainoastaan ensimmäinen ja toinen luokan aikana.

Kaikki saamelaiset osaavat venäjää. Niistä, jotka ilmoittavat tuntevat saamelaisiksi, kolmannes osaa vain venäjää. Kuolassa on noin 550 saamen

kielen taitoisia. Kaikkien Neuvostoliiton kielten identiteetti on vahvistunut viime aikoina. Eugenia Ja. Patsia uskoo, että saamelai-

suus on elpymässä. Hän uskoo elpymisen tapahtuvan nimenomaan saamelaisen viime vuonna perustaman yhdistyksen kautta.

### Porot vielä valtion omistuksessa

Porota hoitaa päätoimisesti vain 74 saamelaista. Poronhoitoa harjoittavat myös komit, noreetit ja venäläiset. Porota Kuolan alueella on vain 70 000. Poronhoitoon ja laajentamiseen on mahdotonta Suomen rajavastuilla alueella, mutta siellä ei löydy poronhoitajia. Sen sijasta Itä-Kuolassa löydetään ovat niin kuluksia, etivät ne kestä porojen hoivaa.

Kuolan porot ovat valtion omistuksessa. Yksityiset ovat osittain korkeintaan 50 prosenttia. Eugenia Ja. Patsian mukaan läänintasolla ohjain valitulla osittain poronhoitajiksi, joihin kuuluu, mutta poronhoitajilla ei ole kiinnostusta.

Uusia nimenomaisesti saamelaisille voisi löytää vanhoista taidoista. Poronhoitajiksi käytetään hyvin vähän hovaita. Vain yksi oppelino tekkee poronhoitajista tuottavia. Kyntäviä kalle tuottavilla oltiin kuitenkin paljon, sanoo Patsia. Muuhun saamelaisen elinkeinoihin, metsätyöskentelyyn ja kalastukseen, Eugenia Ja. Patsia ei tulken ulkoina Etänkin metsätyöskentelyä harjoittamatta aikoo lähettää.

Anna Prahova sanoo saamelaisen tulevaisuuden, että se on elpymässä. Hän uskoo elpymisen tapahtuvan nimenomaan saamelaisen viime vuonna perustaman yhdistyksen kautta.

Anna Prahova sanoo saamelaisen tulevaisuuden, että se on elpymässä. Hän uskoo elpymisen tapahtuvan nimenomaan saamelaisen viime vuonna perustaman yhdistyksen kautta.

Anna Prahova sanoo saamelaisen tulevaisuuden, että se on elpymässä. Hän uskoo elpymisen tapahtuvan nimenomaan saamelaisen viime vuonna perustaman yhdistyksen kautta.

Anna Prahova sanoo saamelaisen tulevaisuuden, että se on elpymässä. Hän uskoo elpymisen tapahtuvan nimenomaan saamelaisen viime vuonna perustaman yhdistyksen kautta.

# Fjere russiske same-sagaer

## Howdan Henøylene ble dannet

Finnmarken 14. Jan. 81

Som en fortsettelee på artikelen i Finnmarken nr. 4 kommer her noen flere russiske same-sagaer knyttet til Sør-Varanger. Også disse er oversatt av Elis Falsøen.

### Tjuder-høvdingen Heland

Under skinn av å være kjæpman kom en gang tjuder-høvdingen Heland til Neiden sammen med to andre menn. Tjuder = ferdslige uellendinger, søvere). Han utforesket at samene var rike, og for å avlede deres oppmerksomhet, ordnet han forlystelser for dem. Samtidig avtalte Heland med samer Mikael at denne skulle føre ham til fiskeplassen Sjangkino (=7), til et høyt fjell, hvorifra Heland ville følge når hans mannskap rykket fram for å plyndre Neiden. For denne tjenesten lovet Heland at Mikael og hans familie skulle komme fra plyndringen med livet og at han skulle få en gave. «Hvis du ser at jeg løfter et rødt flagg», sa Heland, «gå da med din familie til meg — det betyr at min styrke er på vei. Men hvis flagget er svart eller hvitt, følg etter meg alene — det betyr nemlig at det har hendt noe galt med styrken».

Tredje dagen så Mikael et hvitt flagg, og han gikk mot Heland. Heland gikk mot ham. Ved Bagnnes så de at tjuder-hæren hadde forsvunnet rett ned i jorda — det eneste som fantes å se på bakken var noen votter — alle for høyre handa. Etter den dagen kom Heland aldri tilbake. (Oppgjøret av N. Charzårin 1887).

### Howdan Henøyene ble dannet

Vi samer var ennå ikke kristnet. På den tida fantes det nesten ikke villrein i vår del av (russiske) Lappland. Men i Finland og Norge var det godt om villrein. Våre gamle menn spekulerte over hva man kunne gjøre for å få villrein også i vårt land.

I Pestsenga, i nærheten av fangststasjonen Vajda-Guba, bodde den gang tre brødre som var kjempere og noaider (trofalkere), sammen med sin mor. Som noaider visste brødrene alt, og de kunne hjelpe i nød og stykke. Til mora og sine venner sa de: «Vi drar til Norge, og der kutter vi ut et stykke land og selger det til alle de det gjelder. Da vil vårt land bli rikt».

Noaidene dro til Norge. En natt så mora i en drøm at hennes sønner var på tilbakeferd med det norske landstykket med villrein. Som vill ruste hun opp og løp til et brattberg for å se hvordan de kom segellende med godene. Hun så et svært landstykke langt borte og hørte reindryene gnyne og løpe rundt. I glede begynte hun å syge: «Se der kommer mine barn, kommer med rein, kommer med bukker og simler». Hun ropte: «Ikke uten grunn blir mine barn kallet noaider og kjempere. Men — da ble hun med en gang forstelt, og det ble hornet fra meg, og hva det hadde at ennå er restene av den å se på «Landodden».

Av kvinnen ord revnet det norske landstykke, dannet to øyer og stanset. I sundet mellom øyene druknet de tre brødrene og alle villreine. Slik ble Henøyene dannet. Nå er Henøyene berømt for sine molter. Ennå sien det at alle høyver der det vokser molter er hentet fra Norge.

### Versjon 2

Det var på den tiden da den høyverde Trifon hadde begynt å omvende mange samer i Pestsenga og Kola til kristendommen. For dette var noaidene sinte på ham, men også på de samer som hadde latt seg døpe. For å ergrer same-apostelen og de dapte tenkte noaidene å avsperrere Pestsenga-fjorden og Kollafjorden, og for den skyld selte de mot fjordene på et løstgjort stykke land. Da noaidene kom til fjordene, så de folk på strandene og ropte: «Landsstykket er på vei!» Men

de som ropte ble forsteinet, landstykket stanset og dannet øyer: Henøyene og Kildin. (Første publisering i 1880 av K. Sjøekoldin).

### Villrein fra Norge

I Paskiv fantes en noaide som ønsket at det skulle finnes villrein på Vilemskij halvøya i Paskiv (flomområder), ikke bare i Norge. (P. Inngjøkk til det norsk-russiske fellestraktet).

En gang kalte noaiden til seg sine kamerater og sa: «Vi drar til Norge etter villrein. Selv satte han seg i åkerdragen av båten og kameratene tok årene. De kom til Norge og la til. Da sa noaiden: «Nå sitter dere i båten, gå ingen steder, vent her på meg».

Selv gikk noaiden på fjellet og fant seg et reinhorn. Han kom i i båten, satte seg på nytt i åkerdragen og sa: «Hvis jeg skulle være nær å bli kvalt av å spise dette hornet, må dere ikke si noe, ikke ta hornet fra meg, og hvis det skulle bli så dere ikke beklage meg. Dere skal bare ro tilbake til Vilemskij halvøya».

Da noaiden hadde gjort sine anvisninger befalte han dem å ro. Selv begynte han å gaa på hornet. Han gaet og sveiget, og kom til en forgrening. Han kunne da ikke bli hornet inn i munnen lenge, og pekte til kameratene å hugge av utvekten. Men ingen forsto og ingen torde gå fram til ham. Han prøvde å få hornet i munnen men det gikk ikke. Under tiden hadde villreinen begynt å avsmelte som fuger rundt båten, en veldig flokk.

Båten kom til Vilemskij halvøya og de la til. Noaiden gikk på land og sa: «Ingen av dere forsto å hugge vekk utvekten på hornet, slik at jeg kunne spise hele hornet. Til oss kom nå bare de villreintene som hadde nådd å løpe ut i sjøen før vi kom på land her. I andre stanset i Norge, og de som kom med over fjorden ble her lenge». Og han tilfå: «Se bare, nå er de vekk». (Første publisering i 1880 av K. Sjøekoldin).

Недавно в Мурманске вышла книга Евгении Пации «Саамские сказки». В книге собраны больше 173 старых саамских сказок, а также обзор сказочных тем и описание работы по сбору материала.

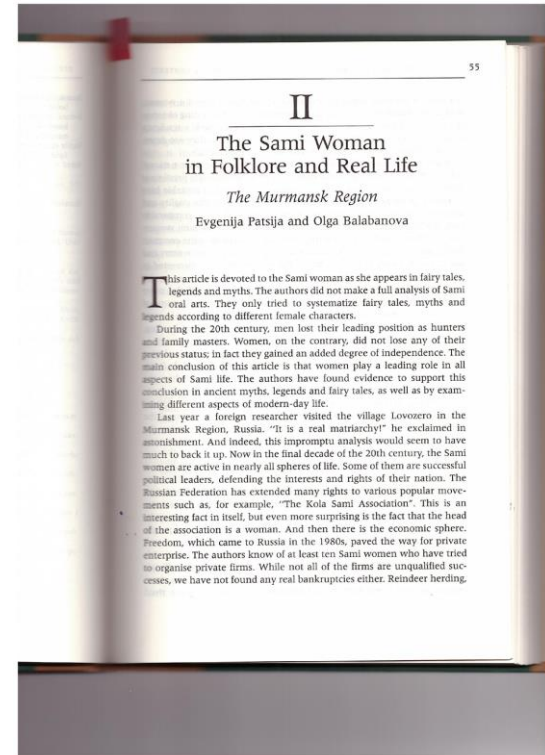
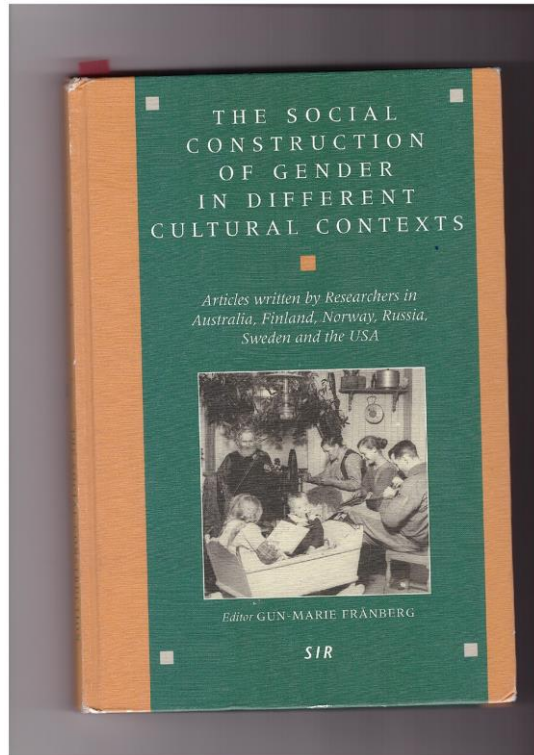


# ИНФОРМАНТЫ: Л.А.ВАТОНЕНА

Ватонена Любовь Анатольевна – родилась 23 мая 1959 года в селе Ловозеро (Луявр-сийт) Мурманской области. Окончила 10 классов в Ловозерской средней школе-интернате, затем по направлению районного отдела образования поехала учиться в город Новосибирск. Там, проучившись пять лет в институте советской кооперативной торговли, получила образование по специальности экономист. После окончания института вернулась в 1980 году в родное село, и около десяти лет работала в районном отделе статистики Ловозерской администрации. В годы перестройки создала частное предприятие ЗАО “Вал тялл” - “Свободная жизнь”, с 1991 года в течение 20 лет руководила этой организацией. Любовь помогала Евгении Пации с написанием научных и журналистских статей – так как она работала в статистике, *она могла на цифрах доказать, что имела место дискриминация в отношении кольских саамов (например, саамам, переселенным в село Ловозеро годами не выдавали жилье и многое другое) + цитаты из интервью с ЕЯП и ОШ. Любовь и сама писала статьи в местную газету “Ловозерская правда”.*

В 1993 Любовь приняла участие в учредительной конференции по созданию Мурманской областной общественной организации саамских мастеров и художников «Чепесь самь» - «Мастеровые саамы», объединившей мастеров и самодельных художников. Любовь Анатольевна является постоянным членом этой организации, помогает молодежи лучше понять и принять уникальную материальную культуру саамов. В 2009 - 2011 годах возглавляла Совет представителей коренных малочисленных народов Севера при Правительстве Мурманской области.

# РОЛЬ ЖЕНЩИНЫ В СООБЩЕСТВЕ



## Patsija E., Balabanova O. The Sami Woman in Folklore and Real Life// Apatity, Murmansk region

Статья посвящена саамской женщине в том виде, в каком она представлена в сказках, легендах и мифах. В течение XX века женщины не потеряли своего прежнего статуса; фактически они получили дополнительную степень независимости. Автор утверждает, что женщины играют ведущую роль во всех аспектах жизни саамов. Например, автор пишет, что саамские женщины активно участвуют в воссоздании своей национальной культуры. Автор приводит несколько интересных примеров: *«Национальный центр ремесел – это настоящий улей деятельности, возможно, потому, что его руководитель тоже женщина!»* Также женщины больше всего заинтересованы в стремлении сохранить саамский язык. По мнению автора - саамские женщины были решительными лидерами. Автор отмечает, что в саамском фольклоре много сказок, стихов, легенд и мифов, посвященных женщинам. Описывая фольклор кольских саами, автор приводит конкретных персонажей сказок и мифов.

Рецепты, услышанные Е.Пация и записанные на полях интервью с информантами.

- Рисськ – Ржаная лепешка с икрой (Рецепт от Анны)

В жидкое тесто кладут икру, Хорошо замешивают, затем добавляют муку и доводят до густоты, какая необходима для хлеба. Затем пекут на горячих плоских камнях.

- Блины из теста с кровью

Вместо воды берут оленью кровь, кладут муку и выпекают. Мягкие вкусные блины получаются.

- Александра Александровна Кузнецова

Рыбу готовили просто, рыба должна пахнуть рыбой (без специй).

- Заметка Е.Пация в тетради с рецептами:

В древности человек жил кланами, семьями, деревней! Провинциальные города долго сохраняли этот высокий уровень человеческого общения.



Карточка с адресами информантов Ольги Павловны (Терский район, поморское село Чаваньга) и Валентины Ефимовны (Ловозерский район, село Краснощелье), с которыми Паця обсуждала повседневные женские практики. Чаваньга и Краснощелье – труднодоступные села в Мурманской области.

Ольга Павловна  
 Клеменова Валентина  
 Терский р-н  
 184 714

Куро Верова Ефимовна  
 Ловозерский р-н  
 184 595

март / март 2014						
пн	вт	ср	чт	пт	сб	вс
10	3	4	5	6	7	8 9
11	10	11	12	13	14	15 16
12	17	18	19	20	21	22 23
13	24	25	26	27	28	29 30
14	31					

В грядицах  
 редких или крапивою  
 селами, серебрян. Грядищам  
 ное горога, чашо сокращены  
 высокие шубельи лавозерского  
 одичены.

MARCH		МАРТ	
сunday	воскресенье	1	2

14  
15  
16  
17  
18  
19

Marec  
 Mārcius  
 Mart  
 March

09

Март  
 Marz  
 Březen  
 März

Александра Александровна  
 Кривоша  
 \* Роду повила чрво, рва  
 \* (сестра пахуча ривчи (сва  
 свелни)  
 \* лиса, селам, вилы в чрво  
 \* вель и гачены тшо в вде, тшо  
 \* в шепке.

14 Тата - кистава митровна  
 \* (Кочина несе митровна)  
 15 митовла митери Алгорен  
 \* рростит селы.

16  
17  
18  
19



Gutsol N., Vinogradova S., Samorukova A. //Kola Saami Relocated Groups - Apatity, Kola Science Center RAS. - 2007. - 86 p.

Целостный саамской семьи и межпоколенные связи, традиционно характерные для саамов, начали разрушаться ещё сначала перевода на оседлость. Однако особенно четко деформации традиционных устоев саамской семьи стали появляться после переселения. «Основная причина многих проблем - потеряна связь поколений... После переселения в 1960-х гг. нарушился уклад семьи... Все прошли через интернаты, не видели родители, не знали тундры».



Захаров А.Е. на сенокосе, лето 1957

*Захаров Алексей Егорович (30.03.1914-19.06.1996)*

*Он слышал эту сказку от матери, Захаровой Анастасии Васильевны (1875-1966). Она знала много саамских сказок, слыла знающей сказительницей, лечила людей от разных недугов, вызволяла людей из беды.*



Захарова А.В. и Захарова К.П. на сенокосе, лето 1957

## 7. Ньюсьсь с̄инь – Плохая мать

В давнее время это было, давным-давно было. Жила женщина со своим мальчиком. Мальчик вырос большим парнишкой. Бегал, играл парень на окраине леса. Смотрит и видит: на керёже едет человек. Запряжен бык – олень. Человек едет, **львыт** поёт и никакой беды не ожидает.

Паренёк спрятался за сль. Когда человек проезжал мимо него, парень выскочил и напугал оленя. Олень испугался и резко прыгнул с дороги, и сломал ногу.

Парень испугался и хотел убежать.

Человек заговорил с ним: «Помоги мне освежевать оленя». Они вдвоём освежевали оленя. Человек взял нижнюю часть ноги с копытом и стал наставлять к уму паренька. Бил, бил его, и после этого паренёк едва-едва дошёл до своей вежи. Парень занемог. День прошёл, второй прошёл, а на третий день он чувствует себя совсем худо, понимает, что он умирает. Недолго осталось ему жить. Он и говорит своей матери: «Мама, подойди ко мне, наклонись ко мне поближе. Ближе, ближе!» Мать - то наклонилась над ним. Парень схватил её за нос и заговорил: «Я потому у тебя нос прикусил, что ты плохо научила меня среди людей жить. Теперь видишь, мне приходится умирать».





Катэрынь Мечкіна / Ekaterina Meškina  
Ўленіцька Яковлева / Lena Jakovleva

# Чувв юрртэ Šuonvul jurdaga



Drawings of Ekaterina Mechkina

